Club Soccer LaSalle

LaSalle Soccer Club

By-Laws

Règlements Généraux

In the event of a discrepancy between the French version and the English version of the present by-laws, the English version will take precedence over the French version

En cas de divergence entre la version française et la version anglaise des présents règlements, la version anglaise aura préséance sur la version française

Revised November 26th 2020

Révisé le 26 novembre 2020

-

Table of Contents / *Table des matières*

Table of contents / *Table des matières*: _____ P. 3

SECTION I: **GENERAL PROVISIONS / *DISPOSITIONS GÉNÉRALES***

Article 1: Name / *Dénomination sociale* _____ P. 6

Article 2: Head Office / *Siège social* _____ P. 6

Article 3: The Seal / *Le sceau* _____ P. 6

Article 4: Jurisdiction / *Jurisdiction* _____ P. 7

Article 5: Objectives / *Objectifs* _____ P. 7

Article 6: Affiliations / *Affiliations* _____ P. 8

Article 7: Définition / *Définition* _____ P. 9

Article 8: Fees / *Frais* _____ P. 11

Article 9: Rights and Duties of Members / *Droits et obligations des membres* ___ P. 11

Article 10: Playing Privileges / *Les privilèges de jouer* _____ P. 14

Article 11: Suspension and Exclusion / *Suspension et exclusion* _____ P. 14

Article 12: Procedure for Suspension / *Procédure de suspension et d'expulsion* _ P. 14

SECTION II: **GENERAL ASSEMBLIES / *ASSEMBLÉE GÉNÉRALES***

Article 13: Composition / *Composition* _____ P. 15

Article 14: Authority of the Annual General Assembly(AGM) / *Pouvoirs de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)* _____ P. 16

Article 15: Convening the Annual General Assembly (AGM) / *Convocation de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)* _____ P. 17

Article 16: Quorum _____ P. 18

Article 17: Assembly Procedure / *Procédures d'Assemblée* _____ P. 18

Article 18: Annual General Assembly / *Assemblée Générale Annuelle* _____ P. 19

Article 19: Special General Assembly / *Assemblée Générale Extraordinaire* _____ P. 20

Article 20: Delegates to the General Assembly /

Représentants aux Assemblées Générales _____ P. 21

Article 21: Voting and Voting Rights / *Vote et droits de vote* _____ P. 21

SECTION III: **GOVERNING BOARD / *CONSEIL D'ADMINISTRATION***

Article 22: Role / *Rôle* _____ P. 22

Article 23: Authority and Responsibility / *Autorité et responsabilité* _____ P. 23

Article 24: Composition _____ P. 26

Article 25: Quorum _____ P. 27

Article 26: Convening / *Convocation* _____ P. 27

Article 27: Conduct of Assemblies / *Déroulement des assemblées* _____P. 28

Article 28: Resignation and Vacancy / *Poste vacant et démission* _____ P. 29

SECTION IV: **ELECTING AN GOVERNING BOARD / *ÉLECTION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION***

Article 29: Nominations / *Candidatures* _____ P. 30

Article 30: Procedures / *Procédures* _____ P. 31

Article 31: Eligibility – Nominations / *Eligibilité – Nominations* _____ P. 31

Article 32: Election / *Élection* _____ P. 32

Article 33: Voting / *Vote* _____ P. 33

Article 34: Scrutiny / *Scrutin* _____ P. 33

Article 35: Unfilled Positions / *Sièges non comblés* _____ P. 33

SECTION V: **FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF MEMBERS OF THE GOVERNING BOARD / *FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION***

Article 36: President / *Président* _____P. 34

Article 37: Vice President / *Vice-Président* _____P. 36

Article 38: Conseiller #1 à 5 / Counselor #1 to 5 _____ P. 37

Article 43: Fiscal Year / *Année fiscal* _____ P. 44

Article 44: Selection of Auditors (Non applicable) / *Vérification financière* _____ P. 44

Article 45: Appointed Positions / *Postes nommés* _____ P. 45

SECTION VI: **AMENDMENTS TO THE BY-LAWS / *AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS***

Article 46: Procedure / *Procédure* _____ P. 45

SECTION VII: **COACHING APPOINTMENTS / *SÉLECTION D'ENTRAÎNEURS***

Article 47: Certification _____ P. 47

SECTION VII: **DISCIPLINE**

Article 48: Discipline _____ P. 49

Article 49: Insurance / *Assurance* _____ P. 50

SECTION VII: **DISSOLUTION OF THE CLUB / *DISSOLUTION DU CLUB***

Article 50: Voluntary Dissolution of the Club / *Dissolution volontaire du club* ____ P. 51

Article 51: Allocation of the Constitution / Entr*ée en vigueur des Règlements Généraux* _ P. 52

SECTION 1: GENERAL PROVISIONS / *DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

Article 1: **Name / *Dénomination sociale***

The name of the corporation shall be the “LaSalle Minor Soccer Association”, under Part 3 of the Québec Companies Act hereafter referred to as the “club”. The commercial name designated will be "LaSalle Soccer Club (L.S.C)".

Le nom de la société est «LaSalle Minor Soccer Association», en vertu de la partie 3 de la Loi sur les compagnies du Québec, ci-après dénommée le «club». Le nom commercial désigné sera «Club de soccer LaSalle (C.S.L.)».

Article 2: **Head Office / *Siège social***

The Head Office of the club shall be located in the territory confined by the jurisdiction of the club.

Le siège social de l’organisme doit être situé sur le territoire relevant de la juridiction du club.

Article 3: **The Seal / *Le sceau***

The Seal of the Association cannot be used without the approval of the President or the Director General. On the Seal should appear “Association De Soccer Mineur de LaSalle Inc.

Le Sceau de l’Association ne peut être employé qu’avec le consentement du président ou du Directeur Général. Sur le Sceau doit être marqué Association de Soccer Mineur de LaSalle Inc.

Article 4: **Jurisdiction / *Jurisdiction***

The club shall govern all Senior and Youth Soccer organizations in its territory as provided by the LaSalle Soccer Club. By-Laws and General Rules.

Le club a l’obligation de promouvoir et de régir la pratique du soccer des membres seniors et juniors des niveaux amateur et compétitif, tel que mentionné dans les règles générales de Club Soccer LaSalle.

Article 5: **Objectives** / ***Objectifs***

The objectives of the club shall be:
Les objectifs du club sont les suivants:

5.01 To encourage and promote the game of soccer within the territory of the club.

Encourager et promouvoir la pratique du soccer et l'esprit sportif dans la juridiction territoriale du club.

5.02 To sanction,supervise and administer soccer activities under its jurisdiction.

Superviser et contrôler les activités de soccer relevant de sa juridiction territoriale.

5.03 To assemble all members, youth and senior, into one body.

Réunir sous un seul organisme, tous les membres juniors et seniors.

5.04 To provide direction and resources to its members.

De fournir un encadrement, une direction ainsi que des ressources nécessaires à ses membres.

5.05 To develop and support Elite Soccer Programs within the territory of the club.

De développer et supporter les programmes Élites de Soccer dans la Région.

5.06 To provide technical and administrative assistance to its members.

De fournir un soutien technique et administratif à ses membres.

5.07 To assure communication between the Club and soccer organizations registered in its territory and Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Soccer Canada.

D'assurer les communications entre le club et les regroupements de Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Soccer Canada.

5.08 The club will follow the Strategic and Operational Plan outlined by the Governing Board.

Le club suivra le plan stratégique et opérationnel défini par le conseil d'administration.

Article 6: **Affiliations / *Affiliations***

6.01 The club is affiliated with Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Canada Soccer.

Le club est affilié avec Soccer Lac St. Louis, Soccer Québec and Canada Soccer.

6.02 The club shall comply with the By-Laws and Rules of Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Canada Soccer.

Le club est sujet aux règlements de Soccer Lac St. Louis, Soccer Québec and Canada Soccer.

6.03 Reserved /*Réservé*

Article 7: **Definition / *Définition***

The club shall recognize three (3) categories of members: playing members, active members and honorary members (collectively the members).

Le club reconnaît trois (3) catégories de membres, à savoir : les membres individuels, les membres associés et les membres honoraires (collectivement les "membres").

7.01 Playing Members

All children under eighteen (18) years of age, registered in the club in the current soccer year, shall be considered as a playing members of the club and shall not have a vote in the affairs of the club.

However a parent or guardian of the player who is in good standing with the club has the right to one (1) vote. Only one (1) vote per family is permitted regardless of the number of playing member.

All playing members over the age of 18, and registered in the club in the current soccer year, and in good standing with respect to monies due, fines, suspension and conduct, shall be considered a playing member and shall have the right to vote in club affairs.

Membres individuels

Sont les Membres Individuels, les enfants de moins de dix-huit ans (18) qui sont enregistrés avec le club, seront considérés comme membres joueurs avec le club, mais n'auront pas le droit de vote.

Cependant, un parent ou tuteur du joueur qui est en règle avec le club a droit à un (1) vote. Un (1) seul vote par famille est autorisé quel que soit le nombre de joueurs.

Tous les membres de plus de 18 ans qui sont inscrits dans le club au cours de l'année de soccer et qui sont en règle en ce qui concerne les sommes dues, les amendes, la suspension et la conduite, sont considérés comme des membres qui jouent et ont le droit de voter dans les affaires de club.

7.02 Active Members

All active members, eighteen (18) years of age or over at the time of the Annual General Assembly (AGA), who have participated as Governing Board member, coaches, assistant coaches, educators and team managers in the current year and are in good standings with the club are voting members of the club.

Regardless of the above, no one person shall have, or be allowed to cast, more than one (1) vote and no person may exercise a proxy vote.

Membres associés

Sont les Membres Associés, les membres de dix-huit (18) ans et plus à l'heure de l'Assemblée Générale Annuelle, affiliés avec le club directement ou par le biais de leur équipe comme administrateur d'équipe, joueur, entraîneur, éducateur, gérant d'équipe ou autrement.

Quel que soit ce qui précède, le membre aura le droit de un (1) vote et aucun vote par procuration ne sera accepté

7.03 Honorary Members

The title of Honorary Members may be conferred by the club, upon a resolution of the Governing Board, to an individual in recognition of his contribution to the club or the game of soccer in general.

Membres honoraires

Le titre de membre honoraire sera attribué, par résolution du Conseil d'Administration, à toute personne physique en reconnaissance de sa contribution au club ou au soccer en général.

7.04 Reserved / *Réservé*

Article 8: **Fees / *Frais***

8.01 All playing members shall pay the fees determined annually for each activity by the Governing Board duly elected at an Annual General Assembly (AGA) of the club.

Tous les membres qui sont des joueurs et joueuses doivent verser une cotisation annuelle déterminée par les membres dûment élus du Conseil d'Administration, lors de l'Assemblée Générale Annuelle.

8.02 Playing members and Active members who have not paid their fees, owe monies or have been sanctioned by the club shall be considered members not in good standing with the club.

Les Membres ayant omis de payer leur cotisation ou qui sont en dette envers le club ou leur équipe, ne sont pas en règle et sont dérobés de leur droit de vote, tant et aussi longtemps que les sommes dues n'auront pas été entièrement remboursées.

8.03 The L.S.C. is composed of more than 50% of players under the age of 14.

Le C.S.L. est composé de plus de 50% d'enfants de moins de 14 ans.

Article 9: **Rights and Duties of Members** / ***Droits et obligations des membres***

9.01 Active members in good standing shall have full voting rights at the AGA and Special Assemblies of the club.

Seuls les membres en règle ont le droit de recevoir les avis de convocation aux Assemblées Générales du club et le droit d'y voter.

9.02 All members shall have the right to a copy of the By-laws and proposed amendments thereto. All By-Laws are posted on the website for viewing.

Les membres ont droit à une copie des règlements du club ainsi qu'à une copie de tout amendement proposé. Tous les règlements sont affichés sur le site Web pour consultation.

9.03 All members shall have the right to all general documentation distributed by the club and its affiliated Associations.

Les membres ont le droit d'obtenir la documentation d'ordre général gratuite distribuée par l'Association et la FSQ.

9.04 All Members shall have access to the archives of the club. Members shall give a written notice in advance (min. limit of 15 days) explaining the reasons for this consultation. The Director General or any person designated, shall be present.

Un membre aura droit d'accès aux archives du club. Le membre doit faire une demande écrite au Conseil d'Administration (min. limite de 15 jours) expliquant les motifs de cet examen. Le Directeur Général ou une personne désignée, devra être présent lors de l'examen.

9.05 All members in good standing shall have the rights to all services offered by the club.

Les membres en règle ont droit à tous les services offerts par le club.

9.06 Active members shall take an active part in the club, assume responsibilities, participate in the decision-making process in

conformity with the By-Laws or General Rules and support the decisions of the Governing Board and General Assemblies.

Les membres doivent êtres actifs au sein du club, prendre part au processus décisionnel conformément aux règlements et agir conformément aux décisions prises par le Conseil d'Administration et les Assemblées Générales.

9.07 All Board Members, Coaches/Educators, Assistant Coaches, Team Managers, and paid staff shall agree to complete a Police Background Check form as defined by the protocol signed with the SPVM Police Department and shall respect the decisions that follow.

Tous les membres du Conseil, les entraîneurs en chef/éducateurs, entraîneurs adjoints, gérants d'équipe et le personnel rémunéré devront accepter de se soumettre à une vérification policière telle que définie au protocole signé avec le Service de la Police de la SPVM et accepter de bonne grâce la décision qui en découlera.

9.07.1 Any members not passing the Police Background Check (P.B.C.) have a period of seven (7) days to correct with the Police any errors resulting from the P.B.C.

Une période de sept (7) jours est accordée à tout membre ayant échoué la vérification policière pour corriger toute erreur possible avec le service de police.

9.07.2 Any member not passing the P.B.C. may not assume any role with the club that requires a P.B.C. and must immediately relinquish all positions and duties that have been assigned by the club. All monies collected from players, parents and the club must be returned to the club within a period of seven (7) days. Any member not submitting a request for a P.B.C. when required by the role must suspend all role related activities until P.B.C. is successfully completed.

Si un membre échoue la vérification policière, il lui est interdit d'occuper un poste qui la requiert et doit immédiatement démissionner s'il l'occupe déjà. Tous les fonds amassés des joueurs, parents et du club doivent être retournés au club dans les sept (7) jours. Par ailleurs, si un membre refuse de se soumettre à la vérification policière prescrite, il doit cesser toutes ses activités

jusqu'à ce que la vérification policière ait pu être complétée et réussie.

9.08 The Governing Board reserves all right to suspend all privileges of any member not in good standing with the club and or it's affiliated governing bodies . Notwithstanding, any non-disclosure of conflict of interest by any staff or board member can result in the individual being removed or expelled of their position or responsibilities.

Le conseil d'administration se réserve le droit de suspendre tous les privilèges des membres qui ne sont pas en règle avec le club ou ses organes dirigeants. Néanmoins, toute non-divulgation d'un conflit d'intérêts par tout membre du personnel et/ou membre du conseil peut entraîner la révocation ou l'expulsion de la personne de son poste ou de ses responsabilités

9.09 All members of the club must follow and abide by the guidelines on the safety of children and all guidelines outlined on our website.

Tous les membres du club doivent suivre et respecter les consignes relatives à la sécurité des enfants et toutes les consignes décrites sur notre site Web.

Article 10: **Playing Privileges** / ***Les privilèges de jeux***

10.01 All players in good standing with the club shall be entitled to a place on one of the club's teams.

Tous les joueurs en règle avec le club ont le droit à une place avec une équipe.

10.02 There shall be no discrimination with respect to race, creed, color, sexual orientation or language.

Il n'y aura pas de discrimination à l'égard de la race, de la croyance, la couleur, orientation sexuelle et la langue.

10.03 Reserved / *Réservé*

Article 11: **Suspension and Exclusion / *Suspension et exclusion***

11.01 The Governing Board or Disciplinary Committee by resolution, may suspend or exclude a member who does not conform to the By-Laws or general Rules of the club and/or the governing bodies.

Le Conseil d'Administration ou Comité de discipline peut, avec résolution, suspendre pour une période qu'il détermine ou encore expulser tout membre qui ne se conforme pas aux règlements du club et/ou organes dirigeants

11.02 Reserved / *Réservé*

Article 12: **Procedure for Suspension / *Procédure de suspension et d'expulsion***

12.01 A majority vote of the Governing Board or Disciplinary Committee shall be required to suspend and exclude a member. The Governing Board or Disciplinary Committee's decision is final.

Un vote majoritaire du conseil d'administration ou Comité de discipline est requis pour suspendre ou expulser un membre. La décision du conseil d'administration est finale.

12.02 The Governing Board or Disciplinary Committee shall give notice to the member at least five (5) days before a hearing. Notice shall give the reason(s) for suspension or exclusion and ask the member to present a defence at a Governing Board Assembly. Whether the member attends the hearing or not, the Governing Board shall render a decision.

Lorsqu'il est informé d'une infraction grave, le conseil d'administration ou comité de discipline doit transmettre un avis écrit accompagné d'une copie de la plainte au membre concerné dans les cinq (5) jours précédant sa convocation pour une audience. Que le membre participe ou non à l'audience, le sous-comité rendra sa décision et expliquera sa décision.

12.03 Suspension shall remain in force until notification from the Governing Board or Disciplinary Committee.

Toute suspension demeure exécutoire jusqu'à ce qu'elle soit examinée par le conseil d'administration ou Comité de discipline et

qu'une décision favorable soit rendue.

12.04 Reserved / *Réservé*

SECTION II

GENERAL ASSEMBLIES / *ASSEMBLÉE GÉNÉRALE*

Article 13: **Composition / *Composition***

13.01 There shall be two (2) types of general Assemblies: the Annual General Assembly (AGA) and the Special General Assembly (SGA).

Il y a deux (2) types d'assemblée générale : l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) et l'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE).

13.02 Members of the Governing Board and members in good Standing of the club shall form the General Assembly.

Les membres du Conseil d'Administration en règles forment l'Assemblée Générale.

13.03 Active members' in good standing (as listed in Article 7) shall be entitled to only one (1) vote per family regardless of the number of playing members, at the Annual General Assembly (AGA) and the Special General Assembly (SGA).

Les membres actifs en règle (énumérés à l'article 7) n'ont droit qu'à une (1) voix par famille, quel que soit le nombre de membres jouants, à l'Assemblée générale annuelle (AGA) et à l'Assemblée générale spéciale (AGS).

13.04 Elections regarding positions on the Governing Board shall be held on an alternate basis.
Les membres du Conseil d'Administration sont élus tous les ans en alternance.

13.05 Reserved / *Réservé*

Article 14: **Authority of the Annual General Assembly (AGA) / *Pouvoirs de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)***

14.01 The Annual General Assembly (AGA) shall be the authority of the club.

L'Assemblée Générale Annuelle se déroule sous la juridiction du club.

14.02 It shall elect the Governing Board of the club.

Les membres du Conseil d'Administration du club sont élus à l'Assemblée Générale Annuelle.

14.03 It shall receive the reports and recommendations of the Governing Board.

Le rapport annuel et les recommandations du conseil d'administration sont présentés à l'Assemblée Générale Annuelle.

14.04 Reserved / *Réservé*

14.05 Reserved / *Réservé*

Article 15: **Convening the Annual General Assembly (AGM)*/ Convocation de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)***

15.01 The Annual General Assembly (AGM) of the club shall be after the end of the playing season and no later than December 15th of each calendar year.

L'Assemblée Générale Annuelle (AGA) du club a lieu au terme de la saison, au plus tard le 15 Décembre de chaque année civile.

15.02 Notice of the Annual General Assembly (AGA) shall be published on our website, by email and social media accounts ten (10) days prior to the agreed date.

Un avis de convocation à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) est diffusé sur notre site Web, par email et sur nos comptes de médias sociaux au moins dix (10) jours avant la date de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

15.03 The notice shall provide the following information:

* The date of the Assembly
* The time
* The location (Physical or virtual)
* Voting eligibility
* Positions for Elections
* Nomination Procedures

Cet avis de convocation doit contenir les renseignements suivants :

** La date de l'assemblée*
** L'heure*
** L'endroit* (physique ou virtuelle)
* Éligibilité au vote
* Positions pour les élections
* Procédures de nomination

15.04 The AGA shall be convened by the Director General, at the request of the President or Governing Board.

L'AGA est convoquée par le Directeur Général sur les directives du Président ou du Conseil d'Administration.

15.05 Reserved /*Réservé*

Article 16: **Quorum**

16.01 Ten (10) members, including at least five (5) members of the Governing Board, in good standing shall constitute a quorum for a General Assembly.

Dix (10) membres, dont au moins cinq (5) membres du Conseil d'administration, tous en règle, sont requis pour constituer un quorum aux fins de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

16.02 The President shall ascertain that there is a quorum.

Le Président doit s'assurer qu'il y ait quorum.

16.03 If there is no quorum, the Governing Board shall convene another General Assembly at which a quorum shall not be required.

À défaut d'un quorum, le Conseil d'Administration doit reporter l'Assemblée Générale à une date ultérieure pour laquelle aucun quorum ne sera requis.

16.04 Reserved /*Réservé*

Article 17: **Assembly Procedures / *Procédures d'Assemblée***

17.01 Robert's Rule of Order shall be used as a standard reference for all procedural purposes at all Annual General Assembly (AGA) and Special General Assembly (SGA).

Les règles de procédure d'assemblée délibérantes « Roberts' Rules of Order » serviront de cadre de référence pour régir la tenue des Assemblées Générales Annuelles (AGA) et Extraordinaires (AGE) du club.

17.02 Refer to our website for "Roberts Rule of Order"

Article 18: **Annual General Assembly / *Assemblée Générale Annuelle***

18.01 The order of business at the Annual General Assembly (AGA) shall be:

a) Acceptance of guests (if necessary)
b) Approval of Agenda
c) Adoption of the minutes of the previous Annual General Assembly
d) Reports
    -President
    -Director General/ Treasurer
e) Amendments to the by-laws
f) Report of the Nominating Committee
g) Election of officers for the ensuing year
h) New Business
i) Date of the next Annual General Assembly
j) Closing of Assembly

L'ordre du jour de l'AGA doit inclure:

a) Approbation des invités, s'il y a lieu
b) Approbation de l'ordre du Jour
c) Adoption du procès-verbal de l'Assemblée Générale Annuelle précédente
d) Rapports
-President
-Directeur Général / Trésorier
e) Modifications apportées aux règlements
f) Rapport du Comité de mise en nomination
g) Élection des dirigeants pour le prochain exercice financier
i) Varia
j) Date de la prochaine AGA
k) Clôture de l'Assemblée

18.02 Reserved / *Réservé*

Article 19: **Special General Assembly / *Assemblée Générale Extraordinaire***

19:01 A Special General Assembly (SGA) may be convened to deal with one or more subjects.

Une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut être convoquée à l'occasion pour discuter d'un ou plusieurs sujets.

19.02 The Director General shall convene a Special General Assembly (SGA) upon a written request of the required quorum of thirty (30) members in good standing.

Le Directeur Général doit convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) sur demande écrite du quorum requis de trente (30) membres en règle.

19.03 The Governing Board may call a Special General Assembly (SGA).

Une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut être convoquée par le Conseil d'Administration.

19.04 Notice of a Special General Assembly (SGA) must be published eight (8) days prior to the Assembly on the club's website and social media accounts and the agenda must be included in the notice.

Un avis d'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) doit être publié au moins 8 jours avant l'assemblée, sur le site internet du club et média sociaux, et l'agenda doit être inclus dans l'avis.

19.05 A Special General Assembly (SGA) shall deal only with the subject (s) on the agenda.

L'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut uniquement traiter des sujets portés à l'ordre du Jour.

19.06 Reserved / *Réservé*

Article 20: **Delegates to the General Assembly/ *Représentants aux Assemblées Générales***

20.01 All Members for the current year and in good standings, shall be entitled to attend all General Assemblies.

Tous les membres actifs et en règle pour l'année en cours ont le droit d'assister aux assemblées générales.

20.02 Reserved / *Réservé*

Article 21: **Voting & Voting Rights / *Vote et droits de vote***

21.01 General voting and propositions shall be by a show of hands unless a secret ballot is requested by the majority of the members present.

Les propositions doivent être votées à main levée, à moins qu'un scrutin secret n'ait été demandé par la majorité des membres présents.

21.02 See Article 7.01 / *Voir Article 7.01*

21.03 See Article 7.02 / *Voir Article 7.02*

21.04 See Article 9.01 / *Voir Article 9.01*

21.05 See Article 13.03 / *Voir Article 13.03*

21.06 Reserved / *Réservé*

SECTION III

Governing Board / *CONSEIL D'ADMINISTRATION*

Article 22: **Role / *Rôle***

22.01 The achievements, objectives of the club and the administration of the club shall be vested in a Governing Board consisting of a President, Vice-President and 5 counselors .

La poursuite des objectifs et l'administration du club incombent au Conseil d'Administration constitué notamment du Président, Vice-président et 5 conseillers.

22.02 Each member of the Governing Board shall have one (1) vote except the President, who shall have a second or casting vote that may be used in the event of a tie.

Chaque membre du conseil d'administration dispose d'un droit de vote, à l'exception du président dont le vote a préséance en cas d'égalité des voix.

22.03 The Governing Board members shall be elected by a secret ballot at the Annual General Assembly (AGA) and will serve for a period of two

(2) years.

Les membres du conseil d'administration doivent être élus par vote secret à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) et occuperont leurs fonctions pour une période de deux (2) ans.

22.04 The Borough of LaSalle shall have the right to appoint a representative to the Governing Board. The said representative shall have a voice but no vote at any Assembly of the Governing Board.

L'arrondissement de LaSalle dispose du pouvoir de nommer tout autre dirigeant sans droit de vote.

22.05 That only one immediate family member is permitted to hold a position on the Governing Board at the same time.

Seulement un membre de la famille immédiate a le droit d'être membre du Conseil d'Administration en même temps.

22.06 Reserved / *Réservé*

Article 23: **Authority and Responsibility / *Autorité et responsabilité***

23.01 The Governing Board shall represent the LaSalle Soccer Club to other organizations.

Le conseil d'administration représente le club de soccer LaSalle auprès d'autres organisations.

23.02 The Governing Board shall ensure the proper functioning of the club and the implementation of the decisions of the AGA or SGA.

Le conseil d'administration doit s'assurer du bon fonctionnement du club et l'application des décisions adoptées aux AGA et aux AGE.

23.03 The Governing Board shall establish the club By-Laws; decide business matters, responsibilities, directives and conformity with the club's Strategic and Operational Plan.

Il incombe au Conseil d'Administration d'assurer la mise en application et la revue périodique des règlements généraux du club afin de veiller à ce que le club respecte sa mission et ses objectifs de bases tels que définis dans le Plan Stratégique et Opérationnel.

23.04 The Governing Board shall approve the club budget and determine the annual fees and guarantees (bonds). It shall be authorized to invest, as its discretion, monies not immediately needed. It shall pay all expenses related to the operation of the club. It shall be authorized to pay all fees, expenses and losses incurred by the members of the Governing Board in the performance of their duties.

Le Conseil d'Administration doit approuver le budget du club, déterminer le montant des cotisations annuelles et maintenir valides les cautionnements prévus par la loi. Le Conseil d'Administration est autorisé à investir, à sa discrétion, les fonds dont la disponibilité n'est pas immédiatement requise. Le Conseil devra payer toutes les dépenses reliées aux opérations du club. Le Conseil est habilité à payer tous les frais, dépenses et autres débours engagés par les membres du Conseil d'Administration dans la poursuite de leurs devoirs et obligations.

23.05 The club shall not be liable for the debts and/or financial responsibilities either implied or incurred by any player, coach, educator, manager or team.

Le club ne sera tenu responsable de quelconque dette ou autres engagements financiers engagés implicitement ou explicitement par tout joueur, entraîneur, dirigeant, éducateur, équipe ou autres tiers associés au club.

23.06 The Governing Board shall recommend at the Annual General Assembly the Strategic and Operational plan for the club.

Le Conseil d'Administration doit recommander lors de l'AGA les politiques, priorités et objectifs du club fixés par le Plan Stratégique et Opérationnel

23.07 The Governing Board shall be accountable to the Annual General Assembly (AGA).

Le Conseil d'Administration est tenu de rendre des comptes à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

23.08 The Governing Board shall prepare the Annual General Assembly

Le Conseil d'Administration doit préparer l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)

23.09 Members of the Governing Board shall abide by the By-Laws and support majority decisions of the Board.

Les membres du Conseil d'Administration sont tenus d'adhérer aux règlements généraux du club et d'appuyer les décisions majoritaires adoptées par le Conseil.

23.10 The President and Vice-President of the Governing Board are ex-officio members of all other committees or subcommittees with full voting powers.The chairperson of the sub-committees have the same voting rights as all other members of the sub-committees except that they also shall have a casting vote which shall be exercised in the event of a tie.

Le président et le vice-président du conseil d'administration sont réputés membres ex officio de tous les autres comités du club avec plein pouvoir de vote. Les présidents des sous- comités disposent des mêmes droits de vote que l'ensemble desdits sous-comités amis excepté qu'ils auront préséance en cas d'égalité des voix.

23.11 Vacancies on the Governing Board shall be filled by a member of the club voted by a majority of the remaining of the Executive Members at a regular Governing Board Assembly. The Governing Board shall also fill vacancies on the sub-committees as they occur.

Tout poste libéré au sein du Conseil d'Administration en cours d'année devra être comblé jusqu'à la fin du mandat prévu par un membre du club élu par la majorité des autres membres du Conseil lors d'une réunion ordinaire du conseil. Le conseil d'administration doit également veiller à combler les postes vacants dans les sous-comités au fur et à mesure qu'ils surviennent.

23.12 Reserved / *Réservé*

23.13 Reserved / *Réservé*

Article 24: **Composition**

24.01 The Governing Board shall consist of seven (7) members who shall be elected at the Annual General Assembly (AGA).

Le conseil d'administration est composé de sept (7) membres qui sont élus à l'un des postes ci-après mentionnés lors de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

24.02 Shall be elected for a two (2) year mandate at the Annual General Assembly held in an odd numbered year: The President, Counselor # 1,3 and 5

Sont élus pour un mandat de deux (2) ans lors des Assemblées Générales Annuelles tenues les années impaires: Le Président, Conseiller # 1,3 et 5

24.03 Shall be elected for a two (2) year mandate at the Annual General Assembly held in an even-numbered year: Vice-President, Counselor # 2 and 4

Sont élus pour un mandat de deux (2) ans lors des Assemblées Générales Annuelles tenues les années paires: Vice-président, Conseiller # 2 et 4

24.04 The Past Presidents shall have the right to attend Governing Board Assemblies. They have the right to speak but not to vote.

Les anciens présidents ont le droit d'être présents aux réunions du Conseil. Ils ont le droit de parler, mais pas de voter.

24.05 The Governing Board must meet a minimum of five (5) times.

Le Conseil d'Administration doit siéger au moins cinq (5) fois par année.

24.06 In the event of mass resignation, of the Governing Board, the Regional Board (ARSLSL) shall be notified in writing and a representative shall be appointed to call a Special General Assembly (SGA) for the purpose of electing an interim Governing Board.

En cas de démission en bloc (privant le Conseil d'administration de quorum), il convient d'en aviser le Conseil régional (ARSLSL) par écrit et de désigner un représentant pour convoquer une AGE dans le but de former un Conseil d'Administration provisoire.

24.07 Reserved / *Réservé*

Article 25: **Quorum**

25.01 Quorum shall be more than 50% of the Governing Board in attendance in person, or via conference call, video call or a live method of communication.

Le quorum est constitué de plus de 50% des membres du conseil de direction présents, en personne, par téléconférence, par vidéoconférence ou par un moyen de communication en direct.

25.02 Reserved /*Réservé*

Article 26: **Convening / Convocation**

26.01 Governing Board Assemblies shall be called by the Director General at the request of the President or at the written request of a majority of its Governing members.

Les assemblées du Conseil d'Administration sont convoquées par le Directeur Général à la demande du président, ou à la demande écrite d'une majorité des membres du Conseil.

26.02 The Governing Board shall determine the location, day, time of its Assemblies.

Le Conseil d'Administration déterminera la date, l'heure et l'endroit où se tiendront ces assemblées.

26.03 All Governing board members must accept or decline a board Assembly invitation by responding to Assembly notice.

Tous les membres du conseil d'administration doivent accepter ou refuser une invitation à une réunion du conseil en répondant à l'avis de convocation.

Article 27: **Conduct of Assemblies** / ***Déroulement des assemblées***

27.01 Robert's Rule of Order shall be used as a standard reference for all purposes at all Assemblies.

Les règles de procédures d'assemblées délibérantes « Roberts' Rules of Order » serviront de cadre de référence pour régir la tenue de l'ensemble des réunions du Conseil.

27.02 The Governing Board decisions shall be by majority vote of the members present. In the event of a tie vote the presiding member shall have a casting vote.

Les décisions du Conseil d'Administration doivent être prises à la majorité des voix des membres présents. Au cas d'égalité des voix, le président doit avoir une voix prépondérante.

27.03 The order of business at the Governing Board Assembly shall be:

a) Approval of the Agenda
b) Adoption of the minutes of the previous Assembly
c) Business arising therefrom
d) Members Report
e) New Business
f) Varia

g) Closing of the Assembly
h) Date of next Assembly

L'ordre du jour des réunions du Conseil doit inclure:

a) Approbation de l'ordre du jour
b) Adoption du procès-verbal de la dernière réunion
c) Discussions s'y rattachants
d) Rapports des Membres
e) Varia
f) Nouvelles Affaires
g) Fin de la réunion
h) Date de la prochaine réunion

27.04 Reserved / *Réservé*

Article 28: **Resignation & Vacancy / *Poste Vacant et Démission***

28.01 A member of the Governing Board may resign from the board by submitting his resignation in writing to the President. The resignation takes effect on the date of acceptance of the letter by the Governing Board.

Un membre du conseil d'administration peut démissionner du conseil en présentant sa démission par écrit au président. La démission prend effet à la date de l'acceptation de la lettre par le conseil d'administration

28.02 The Governing Board shall be entitled to declare vacant the position of the member absent from three (3) consecutive Assemblies without justification.

Tout membre du conseil est automatiquement disqualifié de ses fonctions s'il s'absente trois (3) fois consécutives, sans justification, à une assemblée régulière du conseil.

28.03 A Special General Assembly (SGM) shall be convened if more than three (3) members of the Executive have to be replaced.

Une AGE doit être convoquée si plus de trois (3) membres du Conseil d'Administration doivent être remplacés.

28.04 Reserved / *Réservé*

SECTION IV

ELECTING A GOVERNING BOARD / *ÉLECTION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

Article 29: **Nominations / Candidatures**

29.01 A Nominating Committee must be appointed by the Governing Board no later than Oct.15 of each calendar year; the Committee must consist of a Chairman and at least two (2) members of the club.

Un comité de mise en nomination doit être formé par le Conseil d'Administration au plus tard le 15 octobre de chaque année civile. Le Comité doit compter un président et un minimum de deux (2) membres du club.

29.02 The purpose of this committee is to submit at least one application for each vacancy and the list of all applications submitted must be disclosed. The list of candidates must be submitted to the Director General at least five (5) days before the AGM.

Le but de ce comité est de présenter au moins une candidature pour chaque poste vacant et la liste de toutes les candidatures soumises doit être divulguée. La liste des candidats doit être soumise au Directeur Général au moins cinq (5) jours avant la tenue de l'AGA.

29.03 Reserved / *Réservé*

Article 30: **Procedures / *Procédures***

30.01 The Annual General Assembly (AGA) shall select at minimum an Election-Chairperson and an Election-Secretary if available that shall not be candidates for the Board.

Un président d'élection et une Secrétaire d'élection si disponible seront mandatés lors de l'Assemblée Générale.

30.02 The Election-Chairperson shall appoint one (1) or two (2) persons, not standing election, to act as Scrutineers.

Le président d'élection mandatera un (1) ou deux (2) bénévoles, n'étant pas candidats, pour agir en qualité de scrutateurs.

30.03 The Election-Chairperson shall inform the Assembly of the election procedures.

Le président d'élection informe l'assemblée de la marche à suivre.

30.04 Reserved / *Réservé*

Article 31: **Eligibility-Nominations / *Eligibilité-Nominations***

31.01 The Election Chairperson shall declare the Assembly open for further nominations.

Le président d'élection doit identifier à tour de rôle chaque poste et le nom du candidat.

31.02 Regardless of Article 29.02, any two-members may propose further nominees from the floor at the Annual General Assembly (AGA). If present,the nominee must indicate their willingness to serve if elected.

Une mise en candidature provenant du parquet pour un poste, sera admissible si elle est proposée par deux (2) membres. Si le candidat est présent, il peut accepter ce mandat.

31.03 Members considered to be NOT in good standing may not be nominated.

Tout membre qui n'est pas en règle ne peut pas poser sa candidature ni être mis en nomination.

31.04 Nominations may be made in absentia, but willingness to serve

must have been expressed in writing prior to nomination.

Un individu absent à l'Assemblée Générale Annuelle pourra être mis en nomination pourvu qu'il ait exprimé son accord au préalable par écrit au responsable des mises en candidature.

31.05 Finally, in order to be eligible to apply as President of the Association, the person must have completed at least one (1) year as an member on the Governing Board

Enfin, pour pouvoir postuler à la présidence de l'Association, la personne doit avoir complété au moins un (1) an en tant que membre au conseil d'administration.

Article 32: **Election / Élection**

32.01 During the election all members of the Governing Board up for re-election shall stand down and the chair shall be taken by the Election-Chairperson of the Nominating Committee or, in his/her absence, by another member of the Nominating Committee as delegated by the Nominating Chairperson.

Au cours de l'élection, tous les membres du conseil de direction, réélus, se retirent et le président, élu par le président du comité de nomination, ou, en son absence, par un autre membre du comité de nomination délégué par le président des candidatures.

32.02 Reserved /*Réservé*

Article 33: **Voting /Vote**

33.01 Voting shall be by secret ballot if two (2) or more candidates are nominated for the same positions.

Il y aura vote secret dans l'éventualité ou deux (2) individus ou plus posent leur candidature pour le même poste.

33.02 Reserved /*Réservé*

Article 34: **Scrutiny / *Scrutin***

34.01 Ballots shall be collected and counted by the scrutineers and election chairperson if necessary. The candidates receiving the majority of the votes shall be declared elected by the election Chairperson.

Les scrutateurs et président d'élection si nécessaire auront la responsabilité de recueillir les bulletins de vote et de procéder au décompte des voix. Le candidat ayant reçu le plus grand nombre de voix sera déclaré élu par le président d'élection.

34.02 The Election-Chairperson shall vote only in case of a tie.

Le président d'élection ne vote qu'en cas d'égalité des votes.

34.03 Elected candidates shall take office immediately.

Les candidats élus entrent immédiatement en fonction.

34.04 The Election Chairperson shall motion to have all election ballots destroyed.

Tous les bulletins de vote recueillis par le président d'élection seront détruits après le vote.

34.05 Reserved / *Réservé*

Article 35: **Unfilled Positions / *Sièges non comblés***

35.01 In the event a position has not been filled the Election-Chairperson shall call for nominations a second time. If the position remains vacant the Governing Board shall be authorized to fill the positions.

Dans l'éventualité où il reste des sièges à combler, le président d'élection pourra demander de nouvelles mises en nomination. Si le poste demeure vacant, le Conseil sera autorisé à le combler.

35.02 Reserved / *Réservé*

SECTION V

FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF MEMBERS OF THE GOVERNING BOARD / *FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

Article 36: **President /*Président***

36.01 Shall be the Chief Officer of the club

Servir de dirigeant en chef du club

36.02 Shall preside or appoint someone to preside at General Assemblies and Assembly of the Governing Board.

Présider ou déléguer un tiers pour présider les assemblées annuelles et les réunions du Conseil.

36.03 Shall request the convening of General Assemblies and Assemblies of the Governing Board. The President along with the Director General shall prepare the agenda of the Governing Board.

Convoquer les Assemblées Générales et les réunions du Conseil d'Administration. Le président avec le Directeur Général est aussi chargé de créer l'ordre du jour des réunions du Conseil.

36.04 Shall supervise the activities of the club and ensure that the decisions of the Board and that the club and League, Region and Federation By-Laws are obeyed.

Chapeauter l'ensemble des activités du club et s'assurer qu'elles soient conformes aux décisions du Conseil et aux règlements du club et la Ligue, de la Région et de la Fédération.

36.05 Shall ensure that each Officer of the club fulfills his functions.

Veiller à ce que tous les dirigeants du club s'acquittent de leurs fonctions.

36.06 Shall sign cheques with the Treasurer or with any other authorized member of the club. The President shall sign with the Director General

the minutes of the Board Assemblies and of any Annual General Assemblies (AGM).

Signer les chèques conjointement avec le trésorier ou tout autre membre autorisé du club. Signer tous les procès- verbaux des réunions et toutes réunions générales annuelles avec le Directeur Général pour les membres du Conseil.

36.07 Shall be the official representative of the club.

Servir de représentant officiel du club.

36.08 Shall exercise all the powers given by the Governing Board.

Exercer tous les pouvoirs conférés par le Conseil.

36.09 In the absence of both the President and Vice- President from any Assembly, the remaining Board Members can appoint one of them to preside.

En l'absence du président et du vice-président pour toute réunion du Conseil, il incombe aux autres membres du Conseil de nommer l'un d'entre eux pour présider.

36.10 Shall submit monthly reports in writing or verbally to the Governing Board and shall prepare an annual report in writing.

Soumettre des rapports mensuels par écrit ou oralement au conseil et devra préparer un rapport annuel écrit.

36.11 At the end of his or her term of office, the president shall turn over all club material in his possession, to his successor.

À la fin de son mandat, le président du Conseil est tenu de remettre à son successeur tous les biens du club en sa possession.

36.12 Reserved / *Réservé*

Article 37: **Vice President / *Vice-Président***

37.01 In the absence of the President, the Vice-President shall exercise all the duties and powers of the President.

Assumer tous les devoirs et obligations ainsi que d'exercer tous les pouvoirs du président en son absence.

37.02 Shall assume the functions and responsibilities as assigned by the Governing Board.

Assumer les fonctions et responsabilités qui lui seront dévolues par le Conseil d'Administration

37.03 Shall be responsible for maintaining and updating the Constitution and By-Laws of the club.

Conserver et assurer la mise à jour des statuts constitutifs et des règlements généraux du club.

37.04 Shall chair Fundraising campaigns and related projects as required.

Présider les campagnes de levée de fonds et autres projets analogues, au besoin.

37.05 Shall present to the Governing Board any correspondence which needs their involvement.

Présenter aux membres du Conseil toute correspondance les concernant.

37.06 At the end of his term of office, the Vice president shall turn over all club material in his possession to his successor.

À la fin de son mandat, le vice-président est tenu de remettre à son successeur tous les biens du club en sa possession.

37.07 Reserved / *Réservé*

Article 38: Conseiller / Counselor

38.01 In collaboration with the President and Vice-President, the counselors have the mandate to plan and administer all activities and affairs of the Club. Counselors must perform all the tasks assigned to them by the Board.

En collaboration avec le Président et Vice-Président, les conseillers ont le mandat de planifier et d'administrer toutes les activités et les affaires du Club. Les conseillers doivent accomplir toutes les tâches qui leur sont assignées par le CA.

Article 39: **Removed**

Article 40: **Removed**

Article 41: **Removed**

Article 42: **Removed**

Article 43: **Fiscal Year / *Année Fiscale***

43.01 The club's fiscal year ends on October 31.

L'année fiscale du club se termine le 31 octobre.

43.02 Reserved / *Réservé*

Article 44: **Selection of Auditors (Non applicable) / *Vérification Financière***

44.01 The Annual General Assembly (AGA) shall appoint auditors for the club for each fiscal year.

Pour chaque exercice financier, le Conseil d'Administration doit

nommer un comité indépendant de vérification financière choisi à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

44.02 The Governing Board shall be authorized to replace auditors unable to carry their mandate.

Le Conseil d'Administration est autorisé à remplacer les membres de ce comité s'ils s'avèrent incapables de remplir leur mandat.

44.03 Reserved / *Réservé*

Article 45: **Hired Positions / Postes Rémunérés**

45.01 The Governing Board shall be authorized to hire qualified persons to assist in the running of the club, and from time to time, shall review this need, and the terms of the contracts in current use.

Le Conseil d'Administration est autorisé à embaucher du personnel qualifié pour l'assister dans la direction des activités du club; de temps à autre, il doit faire le point sur ses besoins ainsi que sur les conditions des contrats en cours.

45.02 The Club Shall hire a Director General to oversee all operations and follow the Bylaws as well as the Strategic and Operational Plan.
The Director General will follow the Soccer Canada, Soccer Quebec and Soccer Lac St Louis rules and protocols in all instances.

Le club doit engager un directeur général pour superviser toutes les opérations et respecter les statuts ainsi que le plan stratégique et opérationnel. Le directeur général suivra les règles et les protocoles de Soccer Canada, Soccer Québec et Soccer Lac St Louis dans tous les cas.

SECTION VI

AMENDMENTS TO THE BY-LAWS / AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS

Article 46: **Procedure / *Procédure***

46.01 Only members of the Governing Board shall propose amendments to the By-Laws of which must be in accordance with Canada Soccer Club Level Licencing.

Seuls les membres du conseil d'administration peuvent proposer des amendements aux statuts, qui doivent être conformes à la licence octroyée par Canada Soccer Club.

46.02 Amendments to the Bylaws can be approved or rejected at the Annual General Assembly (AGA) or at a Special General Assembly (SGM) called for the specific purpose of amending the Bylaws

Les amendements aux règlements généraux peuvent être approuvés ou rejetés lors de l'assemblée générale annuelle (AGA) ou lors d'une assemblée générale spéciale (SGM) convoquée dans le but spécifique de modifier ceux-ci

46.03 A proposed amendment must be received by the Director General of the club at least twenty-one (21) days prior to the Annual General Assembly (AGA) or Special General Assembly (SGM).

Un amendement doit être proposé par écrit et être reçue par le Directeur Général au moins vingt et un (21) jours avant la tenue de l'AGA ou de l'AGE.

46.04 A proposed amendment shall be available from the Director General upon request to the members of the club at least seven (7) days prior to the Assembly.

Le texte d'un amendement proposé doit être obtenu du Directeur Général sur demande des membres du club au moins sept (7) jours avant la tenue d'une assemblée.

46.05 A two third (2/3) majority of Members present shall be required to ratify an amendment.

Une majorité composée d'au moins les deux tiers (2/3) des membres actifs présents est requise pour ratifier une modification.

46.06 The Director General is responsible for ensuring that members

attending the Assembly in question shall provide printed copies of all amendments in full for perusal.

Le Directeur Général est chargé de veiller à ce que des copies imprimées de tous les amendements dans leur intégralité soient disponibles pour examen par les membres présents à l'Assemblée convoquée aux fins de leur ratification.

46.07 The Governing Board shall make available the Bylaws in French and English. Copies shall be available at the club office and also posted on the club's website.

Le Conseil d'Administration est tenu de rendre les règlements généraux du club en français et en anglais. Des copies doivent être mises à la disposition des membres au bureau du club et aussi sur le site Web.

46.08 Reserved / *Réservé*

SECTION VII

COACHING APPOINTMENTS / SÉLECTION D'ENTRAÎNEURS

Article 47: **Certification / *Certification***

47.01 Coaches and educators shall be holders of the appropriate credentials as stipulated by the governing bodies.

Les entraîneurs et éducateurs sélectionnés doivent posséder les qualifications requises par les organismes de soccer reconnus.

47.02 Coaches shall be and remain in good standing with the governing bodies.

Les entraîneurs doivent être et demeurer en règle auprès des organismes de soccer reconnus.

47.03 Selection of Coaches and educators shall take into account their experience both in soccer and in other activities, qualities as an

instructor, ability to relate to the age group and to the parents, time availability and willingness to accept the club's Strategic and Operational Plan and the Technical Plan.

Le choix des entraîneurs et éducateur doit également tenir compte de leur expérience dans le domaine du soccer et d'autres activités sportives, leurs aptitudes en tant qu'enseignant, leurs habiletés à communiquer avec les jeunes de tout âge et leur parents, leur disponibilité en terme de temps ainsi que de leur volonté de se conformer au Plan Stratégique et Opérationnel Plan et ainsi qu'au Plan Technique.

47.04 Appointments shall be made for one (1) year but the club reserves the right to consider this at any time if it deems necessary.

Les entraîneurs sont nommés pour une (1) année à la fois, le club se réserve le droit de reconsidérer toute nomination en tout temps, si nécessaire.

47.05 Reserved / *Réservé*

SECTION VIII

DISCIPLINE / *DISCIPLINE*

Article 48: **Discipline / *Discipline***

48.01 Coaches, Educators, Team Managers and Officers may only be disciplined at a properly constituted Assembly of the Governing Board and only after the following procedures have been followed.

Seule une assemblée dûment constituée pourra décider d'imposer une sanction disciplinaire aux entraîneurs, éducateurs, gérants et cadres. Le Conseil d'Administration constituera le Comité de Discipline et les motifs de mesures disciplinaires seront clairement définis.

48.02 A discipline sub-committee consisting of the Director of Referees and two (2) other voting members, whose appointment shall be subject to approval by the Governing Board, will administer all disciplinary procedures relating to players.

Un sous-comité de discipline composé du directeur des arbitres et de deux (2) autres membres votants, dont la nomination est soumise à l'approbation du conseil d'administration, gérera toutes les procédures disciplinaires relatives aux joueurs.

48.03 No complaints shall be accepted unless it is addressed to the Director General, made in writing and signed by the complainant.

Aucune plainte ne sera acceptée si elle n'est adressée au Directeur général, formulée par écrit et signée par le requérant.

48.04 On receipt of a formal complaint, together with the complainants' name, shall be immediately transmitted to the person involved in the complaint, and he will be given the opportunity to submit within seven (7) days a formal reply in writing.

Sur réception d'une plainte formelle, une copie certifiée de ladite plainte ainsi que le nom du plaignant, seront immédiatement transmis à la personne en cause et il pourra, dans les sept (7) jours y répondre formellement par écrit.

48.05 Only when Code 48.03 and 48.04 have occurred may the Governing Board meet and study the complaint, reply and take the appropriate action deemed necessary.

Ce n'est que lorsque les codes 48.03 et 48.04 sont apparus que le conseil de direction peut se réunir et étudier la plainte, y répondre et prendre les mesures appropriées jugées nécessaires.

48.06 The member in question has the right to appeal any decision handed down within a delay of seven (7) days.

Le membre concerné a le droit d'en appeler de la décision rendue mais devra le faire dans un délai de sept (7) jours.

48.07 Reserved / *Réservé*

Article 49: **Insurance / *Assurance***

49.01 All members active in the club in any authorized capacity shall be protected by the liability insurance effected by the club and or Soccer Quebec to the extent provided by the policy.

Tous les membres actifs du club dont les rôles et les fonctions sont autorisés par le club, ont accès à la protection d'une police d'assurance responsabilité souscrite par le club et/ou par la Soccer Québec jusqu'à concurrence de l'indemnité et des exclusions prévues à la susdite police.

49.02 Reserved / Réservé

SECTION IX

DISSOLUTION OF THE CLUB / DISSOLUTION DU CLUB

Article 50 **Voluntary Dissolution of the Club / *Dissolution Volontaire du club***

50.01 If there is a desire of the Governing Board or sufficient active members at a Special General Assembly (SGA), said proposal for dissolution must be approved by at least three-quarters (3/4) of all MEMBERS in good standing.

Si le Conseil d'Administration ou si un nombre suffisant des membres actifs du club réunis en AGE expérimentent le désir de dissoudre le club, telle proposition de dissolution ne saurait être tenue pour adoptée à moins de recueillir les trois quarts (3/4) des voix de tous les membres Actifs en règle.

50.02 The LaSalle Soccer Club, shall be notified at least thirty (30) days prior to the Special General Assembly (SGA) convened for the purpose of dealing with the proposed dissolution. The notice shall state the date, time and place of the Assembly.

Club Soccer LaSalle devra être avisée de la dissolution proposée au moins trente (30) jours avant l'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) convoquée à cette fin. L'avis devra faire mention de la date, de l'heure et de l'endroit de telle assemblée.

50.03 In the event that the vote is declared favourable for dissolution, the

decision shall be notified to the LaSalle Soccer Club.

S'il était voté à la majorité de dissoudre le club, une telle décision devrait être retransmise à Club Soccer LaSalle.

50.04 In this event, the sitting Governing Board must see to the dissolution of the club, by all proper means at their disposal, and they shall be required to remit the letters patent of the club, as prescribed by all Provincial covered.

Dans de telles circonstances, le Conseil d'Administration alors en poste (élu) devra voir la dissolution du club en prenant tous les moyens appropriés à sa disposition et devra, en vertu des lois de la province du Québec, demander l'abandon de la charte du club.

50.05 In this event, the Governing Board must see to the proper disposal of the property of the club, after all debts and obligations have been covered.

Dans de telles circonstances, le Conseil d'Administration devra voir à disposer de tous les éléments d'actifs du club, toutes ses dettes étant acquittées et ses obligations remplies.

50.06 Reserved / *Réservé*

Article 51: **Allocation of the Constitution / Entrée en Vigueur des Règlements Généraux**

51.01 The constitutional By-Laws shall become effective at the Conclusion of the Annual General Assembly (AGA) or Special General Assembly, which has approved them.

Les présents règlements généraux entreront en vigueur à la levée de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) ou l'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) au cours de laquelle ils auront été approuvés.

51.02 The Governing Board may modify the Constitutional By-Laws during

the year. All By-Laws changes made by the Board must be approved or rejected at the next Annual General Assembly (AGM) or or Special General Assembly.

Il sera possible au Conseil d'Administration de présenter des amendements aux règlements généraux aux cours de l'année. Ces amendements devront être approuvés ou rejetés lors de la prochaine Assemblée Générale Annuelle ou l'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE).

51.03 Reserved / *Réservé*